



## SILENT NIGHT...

PANEM DE COELO...

YOU GAVE THEM BREAD FROM HEAVEN.  
CONTAINING IN ITSELF ALL SWEETNESS.

ON EARTH PEACE TO MEN OF GOOD WILL  
(Catholic Version)

PEACE ON EARTH, GOOD WILL TO MEN  
(Protestant Version)

Holy night, silent night.

All is quiet —

Except my heart is torn by storm.

Burning flames consume me.

No matter how great the flood of tears

Intense the flames remain.

Silent is the night,

But not my heart.

V. F. BELIAJUS

### LITHUANIAN

Linksmų šventų Kalėdų  
ir Laimingų Naujų Metų!

### LATVIAN

Priecīgas Ziemas Svetkus  
Laimīgu Jauno Gada.

### ESTONIAN

Romsaid Joulu Puhi  
Ja Uut Aastat.

### FINNISH

Hyvaa Joolua  
Onnellita Uttta Vuotta.

### POLISH

Życze wam wesolych świąt Bożego  
Narodzenia i szczęśliwego Nowego  
Roku.

### RUSSIAN

Pozdrevlyayu vas a proznikom  
Rozhdestva Khristom i s Novim  
Godom.

### UKRAINIAN

Veselekh Vyat y štoslivoho Novoho  
Roku.

### BULGARIAN

Chestita Koleda

### CZECH

Prejeme Vam Veselē Vanoce a  
šťastný Nový Rok.

### SERB-CROATIAN

Sretan Božić i Nova Godina.



### SPANISH

Feliz Navidad y prospero Ano  
Nuevo.

### CATALAN

Felic Nadal i Any Nuo

### ITALIAN

Felicità e salute per Natale e  
Buon Anno.

### ROMANIAN

Craciun Fericit, Anul Nou Fericit.

### FRENCH

Sincere vœux de joyeux Noel et de  
bonne et heureuse Année.

### PORTUGUESE

Feliz Natal e prospero Ano Novo.

### GERMAN

Froeliche Weihnachten und ein  
Glueckliches Neues Jahr.

### DUTCH

Zalig Kerstfeest en een Gelukkig  
Nieuwjaar.

### SWEDISH

Glad Jul och ett Gott Nytt Ar.

### NORSE-DANISH

Glaedlig Jul og godt Nyt Aar.

### HUNGARIAN

Boldog Karacsonyi is Ujevi  
Unnepeket.

### GREEK

Kala Christougena kai Eftikhes to  
Neon Ethos.

### ARMENIAN

Shenoraavor Nor Dari yev Pari  
Gagand.

### GAELIC-IRISH

Nolag Vah Guith Agus Bleen Nua  
Fey Washa.

### WELSH

Nadolig Llawen

### TAGALOG (FILIPINO)

Maligayang Pasko  
Maligayang Bayong Toan.

### JAPANESE

Shinnen Omedeto  
Kurisumasu Omedeto.

### CHINESE-CANTONESE

Gung Tso Sun Tan' Gung Haw Sun.

### CHINESE-MANDARIN

Kung Ho Hsin Hsi. Ching Chi Shen  
Tan.

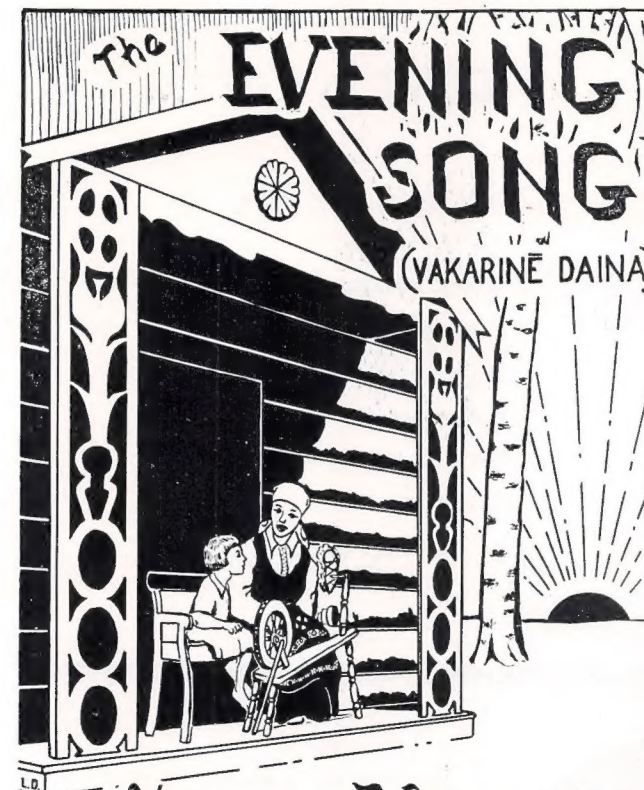
### HAWAIIAN

Mele Kalikimaka me ka  
Haule Makahiki Hou.

### ARABIC (LEBANON)

'Edd Mbarak  
Kil 'Am Ento Toybeen.

## THE EVENING SONG



VYTAUTAS F. BELIAJUS

The above is a drawing of the cover by Louis Denov for the new book, "The Evening Song", compiled and translated by Vyts Beliajus. The book just got off the press and can be obtained at \$3.00 per copy. It contains fascinating stories, legends and fables of the Lithuanian people of the most entertaining caliber. Each story is accompanied by illustrations drawn beautifully and appropriately by Louis Denov who caught the spirit of each tale. Also forewords by Lawton Harris of the College Of The Pacific, Josephine Daužvardis, lecturer on the Lithuanian folklore, and by Beliajus.

The cover portrays the Lithuanian mother as she tells stories to her child behind the spinning wheel (Ratelis) while the sun dips behind the horizon of Dainava, the land of song. It is behind the "ratelis" that much of the folklore was perpetuated in every nation. It is a book of interest to every age group and an addition to your reading which you will not regret, but enjoy greatly. Obtain your copies for yourself or for a gift, whether it be for Christmas or a birthday. It will certainly make a great appreciated and enjoyed gift. Send your orders to V. F. Beliajus, 1550 Tenth Ave., San Diego 1, California.

### THE FIRST DOZEN OF EVENING SONGS

went to the following people (in sequence of ordering): Mother M. Loyola of the Sisters of St. Francis, Pittsburgh, Pa. (Lith.), - 1, Wenetta Childs, Solana Beach, Cal. (Lith.) - 2, Marie Wilson, Chicago (Irish-combination) - 3, Steve J. Berko, Export, Pa. (Ukrainian) - 1, Laura Lee Bostwick, Grass Valley, Cal. (Irish Comb.) - 1, Earl Eppstein, Los Angeles, Cal. (Jewish) - 1, Paul J. Kermiet, Golden, Colo. (Czech) - 1, Hildred Rice, Corvallis, Ore. (Scand.) - 1, Emil Zunker, Forest Park, Ill. (German) - 1.



The Lithuanian Christmas tree at the Museum of Science and Industry on display along with trees of other nations until New Years. The Lithuanian tree, because of its unique geometric straw decorations, is possibly the most publicized tree in the world. If any of you travelers are ever in Chicago take in this museum, which is one of the finest, and also don't miss the Christmas trees if you are there before New Years.

(Foto Museum of Science and Industry.)

### BERENDO FOLK DANCERS CO-OP

Extend Greetings Of The Season

Los Angeles

California

### FELIZ NAVIDAD

Senorita Lilia Tagle y Gomez

Mexico, D. F.

Mexico

### A Happy Yuletide

RUTH ANR BILL GARBER

Culver City

California

### Merry Christmas

KEAMER AND MILDRED WALTER

Los Angeles

California